

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Волинський національний університет імені Лесі Українки

Факультет іноземної філології

Кафедра романської філології

СИЛАБУС

вибіркового освітнього компонента

МЕДІАПЕРЕКЛАД

(на базі французької мови)

підготовки	бакалавра
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійної програми	Мова і література (французька). Переклад

Луцьк – 2023

Силабус вибіркового освітнього компонента «Медіапереклад (на базі французької мови)»
підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за
освітньо-професійною програмою «Мова і література (французька). Переклад».

Розробник: **Михальчук Світлана Олександрівна**, старший викладач
кафедри романської філології, кандидат політичних наук.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:



(Мартинюк О. М.)

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри романської філології,
протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри:



(Станіслав О. В.)

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика освітнього компонента
Форма навчання: денна	03 Гуманітарні науки	Вибірковий освітній компонент 8
Кількість годин/кредитів 150 / 5	035 Філологія Мова і література (французька). Переклад	Рік навчання: 3
		Семестр: 6
		Лекції: 2 год.
		Практичні: 28 год.
		Консультації: 10 год.
ІНДЗ: немає	Бакалавр	Самостійна робота: 110 год.
		Форма контролю: залік
		Мова навчання: французька

II. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Михальчук Світлана Олександрівна
Науковий ступінь	Кандидат політичних наук
Вчене звання	-
Посада	Старший викладач кафедри романської філології
Контактна інформація	+380966770341 mykhalchuk.svitlana@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224 (А)
Розклад занять	http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi?n=700
Розклад консультацій	Проводяться згідно з розкладом, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація вибіркового освітнього компоненту. Освітній компонент «Медіапереклад» має на меті забезпечити здобувачів знаннями та практичними навичками роботи з сучасними франкомовними медійними текстами. Курс зорієнтований на ознайомлення студентів з основними поняттями медіатексту, його типами та жанрами, специфікою перекладу медійних текстів.

Освітній компонент є надзвичайно важливим для підготовки фахівця з перекладу у сучасному глобалізованому світі, адже комунікація в епоху глобалізації стає усе більш складною й мультимедійною. Інформація поширюється різними мовами на багатьох каналах практично одночасно і оволодіння навичками медіаперекладу сприятиме конкурентоспроможності фахівця на ринку праці

2. Пререквізити. Підґрунтям для вивчення освітнього компонента «Медіапереклад (на базі французької мови)» є рівень володіння французькою мовою В2.

Постреквізити. Знання та уміння з вибіркового освітнього компонента будуть необхідними для поглибленого вивчення французької мови.

3. Мета і завдання освітнього компонента. *Мета* викладання освітнього компонента «Медіапереклад» полягає у формуванні у здобувачів освіти розуміння поняття «медіатекст», умінь і навичок перекладу медіатекстів різних жанрів і типів. Засвоєння курсу сприяє також підготовці студентів до написання курсових і магістерських робіт та до проходження навчальної і виробничої перекладацької практики.

Результати навчання (компетентності). Курс має практичне спрямування й орієнтований на формування й закріплення стійких практичних навичок перекладу медійних текстів різних жанрів та різної тематики; опанування засобів перекладу еквівалентної та безеквівалентної лексики; тренування перекладу франкомовних медійних текстів з урахуванням лексичних і граматичних особливостей їх інтерпретації. Вивчення освітнього компонента забезпечує формування фахових компетентностей: знання особливостей лексичного, граматичного та стилістичного аспектів медіаперекладу; розуміння специфіки інтерпретації медійних текстів різних жанрів; володіння перекладацькими прийомами і трансформаціями при перекладі медійних текстів.

Структура освітнього компонента

Умовні скорочення: РП – реферативне повідомлення, ДС – дискусія, Т – тести

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекції	Практ. заняття	Самост. робота	Консультації	Форма контролю / Бали
1	2	3	4	5	6	7
Змістовий модуль 1. Caractéristiques générales du texte médiatique et de la traduction médiatique						
Thème 1. Linguistique médiatique et traduction médiatique.	13	2	2	8	1	ДС/РП = 5 Т = 5
Thème 2. Le concept de « texte médiatique » et ses caractéristiques principales	13	-	2	10	1	
Thème 3. Texte médiatique en contexte de linguistique moderne et théorie de communication.	11	-	2	8	1	
Thème 4. Les types principaux de textes médiatiques.	14	-	3	10	1	
Разом за змістовим модулем 1	51	2	9	36	4	10
Змістовий модуль 2. Caractéristiques de la traduction de différents genres de textes médiatiques						
Thème 5. Textes des nouvelles dans la presse, à la télévision et dans les médias en ligne.	11	-	2	8	1	ДС = 5 РП = 5 Т = 5
Thème 6. Discours des médias sociaux et méthodes de sa traduction.	12	-	3	8	1	
Thème 7. Actualité, reportage, commentaire : spécificités de traduction.	13	-	2	10	1	

Thème 8. Autres genres de textes médiatiques : caractéristiques de traduction.	13	-	2	10	1	
Разом за змістовим модулем 2	49	-	9	36	4	15
Змістовий модуль 3. Différents aspects de la traduction de textes médiatiques						
Thème 9. Difficultés à traduire les textes d'actualité.	12	-	3	9	-	ДС = 5 РП = 5 Т = 5
Thème 10. Aspects rhétoriques et stylistiques des textes d'actualité dans le contexte de la traduction.	13	-	3	9	1	
Thème 11. Caractéristiques lexicales et spécificités de la traduction de textes d'actualité français en ukrainien	12	-	2	10	-	
Thème 12. Transformations de traduction pour la reproduction de textes d'information français en ukrainien.	13	-	2	10	1	
Разом за змістовим модулем 3	50	-	10	38	2	15
Загалом за поточний контроль						Бали
Оцінювання завдань на практичних заняттях						40
Усне повідомлення						30
Підсумковий тест						30
Всього годин / балів	150	2	28	110	10	100

Завдання для самостійного опрацювання

№ з/п	Види завдань
1.	Опрацювання лекції.
2.	Опрацювання наукової літератури для підготовки практичних занять.
3.	Підготовка до виступу на семінарах за тематикою.
5.	Перекласти газетний текст новин обсягом 400-500 слів.
5.	Перекласти пост із французьких соціальних мереж українською мовою обсягом 400-500 слів.
6.	Написати реферат на одну із тем курсу.
7	Перекласти новинний блок одного з французьких каналів.

IV. Політика оцінювання.

Усі учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою освітнього компонента, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

На початку вивчення освітнього компонента *викладач повинен* ознайомити здобувачів з метою і завданнями освітнього компонента; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності, з особливостями отримання

різних видів освіти. Здобувачі зобов'язані відвідувати лекційні і практичні заняття, де вони отримують бали за поточний контроль.

За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень або ж хвороби здобувача (чи здобувача з особливими потребами), працевлаштування, міжнародного стажування, за умови певних сімейних обставин тощо), здобувач може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається за погодженим графіком з використанням технологій дистанційного навчання відповідно до Положення про дистанційне навчання у ВНУ імені Лесі Українки (<https://bitly.ws/UW6N>).

Оцінювання знань здобувачів з освітнього компонента «Медіапереклад (на базі французької мови)» базується на основі Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти у Волинського національного університету імені Лесі Українки (<https://bitly.ws/UW6a>) та здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового контролю знань здобувачів.

При вивченні освітнього компонента здобувач виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до силабусу, що включають відвідування практичних занять, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших здобувачів, підготовку виступів та презентацій).

Усі види діяльності здобувача, вказані у силабусі освітнього компонента «Медіапереклад (на базі французької мови)», підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою.

Максимальна кількість балів за 3 змістових модулі становить 40 балів (ЗМ1 = 10 балів + ЗМ2 = 15 балів + ЗМ3 = 15 балів). Максимальна кількість балів за усне повідомлення + підсумковий тест становить 60 балів.

Критерії поточного оцінювання знань здобувачів за п'ятибальною системою під час практичних занять

<i>5 балів</i>	Здобувач освіти демонструє компетентність комплексно та творчо вирішувати поставлені завдання; бере участь у дискусії при обговоренні питань на практичних заняттях; успішно виконує контрольні тестові завдання; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
<i>4 бали</i>	Здобувач освіти демонструє компетентність вирішувати поставлені завдання; його відповіді не завжди повні, містять деякі неточності у викладі інформації, хоча помилки є несуттєвими; тестові завдання виконує добре; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
<i>3 бали</i>	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації практичні завдання виконані неретельно, фрагментарно; при виконанні тестових завдань робить помилки; здобувач застосовує знання на практиці частково.
<i>2 бали</i>	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; виконані завдання – фрагментарні; при виконанні тестових завдань робить багато помилок; здобувач не вміє застосувати знання на практиці.
<i>1 бал</i>	Здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом; є численні помилки у викладі інформації; виконані завдання не відповідають змісту та формі; при виконанні тестових завдань кількість

	правильних відповідей мінімальна; здобувач не вміє застосовувати знання на практиці.
--	--

Критерії оцінювання усного повідомлення

<i>27-30 балів</i>	Здобувач в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час представлення усної доповіді. Всебічно розкриває зміст практичних завдань.
<i>20-26 балів</i>	Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час представлення усної доповіді. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки.
<i>15-19 балів</i>	Здобувач володіє навчальним матеріалом викладає його основний зміст під час представлення усної доповіді, але без обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки.
<i>7-14 балів</i>	Здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усної доповіді.
<i>1-6 балів</i>	Здобувач частково володіє навчальним матеріалом, не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час усної доповіді, допускаючи при цьому суттєві помилки.
<i>0 балів</i>	Здобувач не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту питань.

Критерії оцінювання підсумкового тесту

<i>27-30 балів</i>	Здобувач в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час написання підсумкового тесту. Всебічно розкриває зміст практичних завдань. Правильно виконав усі тестові та практичні завдання.
<i>20-26 балів</i>	Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час написання підсумкового тесту, в основному розкриває зміст практичних завдань. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно виконав більшість тестових завдань та практичні завдання з деякими неточностями.
<i>15-19 балів</i>	Здобувач володіє навчальним матеріалом викладає його основний зміст під час написання підсумкового тесту, але без обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно виконав половину тестових завдань та практичних завдань.
<i>7-14 балів</i>	Здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування)

	викладає його під час написання підсумкового тесту, правильно виконав меншість тестових завдань.
<i>1-6 балів</i>	Здобувач частково володіє навчальним матеріалом, не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час написання підсумкового тесту, допускаючи при цьому суттєві помилки. Правильно виконав окремі тестові завдання.
<i>0 балів</i>	Здобувач не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не виконав жодного тестового та практичного завдання

Якщо здобувач хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, йому пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір) із тематики освітнього компонента.

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність здобувача упродовж семестру, а саме таку, що не передбачена формами поточного контролю. Так, здобувач освіти може отримати додаткові (бонусні) бали за участь у наукових конференціях, олімпіадах, у конкурсах наукових студентських робіт, підготовку наукових публікацій (з тематики освітнього компонента); а також за активність на заняттях до 20% максимального поточного балу. Процес зарахування додаткових (бонусних) балів студентам за активну наукову діяльність регулюється Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки та рішенням науково-методичної комісії факультету від 03.02.2022 року, протокол № 7.

Політика щодо академічної доброчесності регулюється Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3TeLFIF>), згідно з яким здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання, поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Організація освітнього компоненту дозволяє здобувачеві бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. У разі відсутності на практичному занятті – опрацьовує матеріал і готує повідомлення із питань, винесених на обговорення під практичного заняття, у письмовій формі. Виконані завдання обговорюються на консультації або відправляються на електронну пошту, зазначену в силабусі. У разі змішаного (дистанційного) навчання – використовується платформа Zoom для забезпечення освітнього процесу. Перескладання контрольних модулів відбувається лише за наявності поважних причин (напр., лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами, передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи. Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується відповідним Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3WUSIPu>). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за

тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компоненту.

Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти (<https://bitly.ws/ZS5E>). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль здійснюється у формі заліку, що полягає в оцінюванні результатів виконання всіх видів діяльності здобувача протягом семестру: аудиторної роботи (лекційні, практичні/семінарські), самостійної роботи, усного повідомлення, підсумкового тесту тощо), а також рівнів засвоєння навчального матеріалу з освітнього компонента. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за всі види діяльності.

Якщо оцінка (бали) з освітнього компонента становить не менше 60 балів, то, за згодою здобувача, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з освітнього компонента. Така оцінка виставляється у день проведення заліку за умови обов'язкової присутності здобувача.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг здобувач повинен скласти залік. Структуру, питання та критерії оцінювання заліку викладач повідомляє не пізніше, ніж за 2 тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Здобувачі, які не склали залік, повинні перескласти його. Перескладання заліку відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий контроль успішності здобувачів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії, передбаченої навчальним планом, згідно із затвердженим графіком освітнього процесу і розкладом.

Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується в залікову відомість та індивідуальний план здобувача.

Структура заліку і критерії оцінювання заліку

Питання, що виносяться на залік:

1. Linguistique médiatique et traduction médiatique.
2. Le concept de « texte médiatique » et ses caractéristiques principales
3. Texte médiatique en contexte de linguistique moderne et théorie de communication.
4. Les types principaux de textes médiatiques.
5. Textes des nouvelles dans la presse, à la télévision et dans les médias en ligne.
6. Discours des médias sociaux et méthodes de sa traduction.
7. Actualité, reportage, commentaire : spécificités de traduction.
8. Difficultés à traduire les textes d'actualité.
9. Aspects rhétoriques et stylistiques des textes d'actualité dans le contexte de la traduction.
10. Caractéristiques lexicales et spécificités de la traduction de textes d'actualité français en ukrainien.
11. Transformations de traduction pour la reproduction de textes d'information français en ukrainien.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
1–59	Незараховано (необхідне перескладання)

Оцінювання за 100-бальною шкалою

За 100-бальною шкалою	Визначення
90-100	Здобувач повною мірою та ґрунтовно засвоїв всі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента, вмiє вiльно та самостiйно викласти змiст усiх питань, розумiє їх значення для своєї професiйної пiдготовки, повнiстю виконав усi завдання кожної теми та поточного модульного контролю в цiлому. Брав участь в олімпіадах, конкурсах, конференціях. Вiдповiдi ґрунтовно пiдготовленi, аргументованi, повнiстю розкривають основну проблематику.
82-89	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента. Вмiє самостiйно викласти змiст основних питань змiстового модуля, виконав завдання кожної теми та модульного поточного контролю .
75-81	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми, вмiє самостiйно викласти змiст окремих питань, зазначені в силабусі освітнього компонента. Окремі завдання кожної теми та модульного поточного контролю виконав не повнiстю.
67-74	Здобувач засвоїв лише окремі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента. Не вмiє вiльно самостiйно викласти змiст основних питань, окремі завдання кожної теми модульного контролю не виконав.
60-66	Здобувач засвоїв лише окремі питання, зазначені в силабусі освітнього компонента. Не вмiє достатньо самостiйно викласти змiст бiльшості питань. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю.
1-59	Здобувач не засвоїв бiльшості тем, зазначених у силабусі освітнього компонента, не вмiє викласти змiст бiльшості основних питань . Не виконав бiльшості завдань кожної теми та модульного контролю.

6. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

Основний перелік:

1. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2003. 280 с.
2. Burger M. L'analyse linguistique des discours médiatiques – Entre sciences du langage et sciences de la communication. Nota Bene Editions, 2008. 290 p.
3. Djalili N. La traduction des textes médiatiques et les problèmes rencontrés chez les étudiants iraniens. Université Al-Zahra. Numéro 4, Automne-Hiver 2006, Publiée en été 2008.
4. Truffaut L., Le cours pratique de traduction : trois exemples (couple allemand-français), Meta, vol. 50, n°1, 2005, p. 9-27.

Додатковий перелік:

5. Почепцов Г. Г. Від Facebook-у і гламуру до WikiLeaks: медіакомунікації. Київ : Спадщина-інтеграл, 2012. 464 с.
6. Contribution à l'analyse linguistique du discours médiatique : Une approche modulaire des stratégies discursives du journalisme politique. Editions universitaires européennes. Omn.Univ. Europ., 2010. 544 p.
7. Media Unformation Literacy for teachers. URL: <https://bit.ly/3rHMEeI>
8. Julliard V. De la presse à Internet : la parité en questions. URL : <https://bit.ly/3tZ3UyU>